

Interviewer (0:00): Here we go. Risa, hello! さあ、始めましょう。リサさん、こんにちは！

Risa (0:01): Hello. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for doing this. インタビューを受けてくれてありがとうございます。

Risa (0:05): Thank you, too. こちらこそ、ありがとうございます。

Interviewer (0:09): Um, to begin, could you tell me where you're from? ええと、まずはどこから来られたのか教えていただけますか？

Risa (0:13): I came from the Philippines. フィリピンから来ました。

Interviewer (0:15): Mm-hmm. So, Philippines is very big. Where in the Philippines? ふむふむ。フィリピンはとても広いですね。フィリピンのどちらですか？

Risa (0:22): Balanga Bataan. It's Luzon area. バターン州のバランガです。ルソン地方になります。

Interviewer (0:24): Luzon, okay. So, is that north of Manila or south? ルソンですね、なるほど。そこはマニラから見て北ですか、それとも南ですか？

Risa (0:28): It's south. 南です。

Interviewer (0:30): Uh, okay. So, what is, what is the climate, the temperature like? あ、わかりました。では、気候や気温はどんな感じですか？

Risa (0:34): Rainy. Like 35 degrees Celsius, 37 degrees Celsius. 雨が多いです。だいたい摂氏 35 度とか 37 度くらいですね。

Interviewer (0:36): All the time? 年中ずっとですか？

Risa (0:41): Very hot. Yeah, all the time in one year. とても暑いです。そう、1 年中ずっと。

Interviewer (0:42): So, there's no, there's no winter? ということは、冬はないんですね？

Risa (0:45): There's no, no winter in the Philippines. フィリピンには冬は全くないです。

Interviewer (0:47): Okay. So, uh, what was it like growing up in your, in your hometown? なるほど。では、地元での子供時代はどんな風に育ったんですか？

Risa (1:02): Growing up? Growing up. I'm growing up in Japan. 子供時代ですか？育った環境ですね。私は日本で育っている感じです。

Interviewer (1:05): Oh, is that right? あ、そうなんですか？

Risa (1:06): Yeah. はい。

Interviewer (1:07): Well, okay. So, how many years did you live in the Philippines? ええと、なるほど。では、フィリピンには何年間住んでいたんですか？

Risa (1:11): Philippines, only 17. フィリピンには、17年だけです。

Interviewer (1:12): Only 17? 17年だけですか？

Interviewer (1:13): Yes. はい。

Interviewer (1:13): Okay. And so, was it, was it a happy time living in the Philippines? なるほど。それで、フィリピンでの生活は楽しかったですか？

Risa (1:18): That was family. When my family also together. 家族がいましてから。家族もみんな一緒にいた時ですから。

Interviewer (1:23): Oh, so at 17, everybody moved to Japan? へえ、じゃあ17歳の時に、みんなで日本に引っ越したんですか？

Risa (1:28): Only me. 私だけです。

Interviewer (1:29): Only you? あなただけ？

Risa (1:30): Yes. はい。

Interviewer (1:31): Oh, okay. So, before you moved to Japan, did you know a lot about Japan? ああ、そうなんですね。では、日本に引っ越す前、日本のことをたくさん知っていましたか？

Risa (1:37): No, I don't know. いいえ、知らなかったです。

Interviewer (1:39): Really? So, like, even anime or manga? 本当に？じゃあ、アニメとかマンガなんかも？

Risa (1:41): Anime, manga, yes, cartoons also. I think Japan is a rich country, that's why I, I decided to go in (to) Japan. I don't know, but no, I can go, go, go (I didn't know anything about Japan, but I had the desire to come here). アニメやマンガ、そう、カートン（アニメ映画）も知っていました。日本は豊かな国だと思ったので、それで日本に行こうと決めました。（日本のことは何も）知らなかったですけど、でも、どうしても行きたい、行きたい、行きたいっていう気持ちがあったんです。

Interviewer (2:01): Oh, okay. So, uh, so why did you decide to, to leave the Philippines? ああ、なるほど。それで、ええと、どうしてフィリピンを離れようと思ったんですか？

Risa (2:08): To help my family also. Yes. 家族を助けるためでもあります。はい。

Interviewer (2:10): Oh, okay. So, so you came, of course, to, to make money, but also to support your family? ああ、わかりました。ということは、もちろんお金を稼ぐためでもあり、同時に家族を支えるためでもあったんですね？

Risa (2:16): To support my family (it was) needed (for me to come to Japan). 家族を支えるために、（日本に来ることが）必要だったんです。

Interviewer (2:17): Oh, okay. So, uh, how, how did you come to Japan? Uh, not, not, you know, like by boat or by plane, but, uh, what did you, what did you first come to Japan to do? ああ、なるほど。それで、ええと、どのようにして日本に来たんですか？あ、船とか飛行機とかそういう意味ではなくて、ええと、最初に日本へは何をしに来たのですか？

Risa (2:41): Japan? I'm *gizō keikon*. But not really *keikon*. Not marriage. 日本ですか？私は偽装結婚です。でも、本当の結婚じゃないです。結婚ではありません。

Interviewer (2:43): Oh, really? Okay. え、本当ですか？なるほど。

Risa (2:45): Yeah. はい。

Interviewer (2:46): So, uh, それで、ええと、

Risa (2:47): Imitation (marriage). 形だけの（結婚です）。

Interviewer (2:49): Ah, uh, imitation, imitation marriage. ああ、ええと、形だけの、偽装結婚ということですね。

Risa (2:51): Yeah. そうです。

Interviewer (2:52): So, where did you meet your imitation husband? それで、その形だけの旦那さんとはどこで知り合ったんですか？

Risa (2:56): In my auntie... Auntie's friend. 私の叔母の...叔母の友達です。

Interviewer (3:05): Ah... ああ...

Risa (3:06): Introduce. 紹介（されました）。

Interviewer (3:07): I see. So, she introduced you, and then that made it possible to come to Japan? なるほど。彼女が紹介してくれて、それで日本に来られるようになったわけですね？

Risa (3:09): Yes. はい。

Interviewer (3:10): Oh, okay. And what did you do? ああ、なるほど。それでどうしたんですか？

Risa (3:13): But nobody contact (me about the fake marriage). Nobody contact... Yes. でも、（偽装結婚について）誰も連絡してこなかったです。誰も連絡してこなくて...はい。

Interviewer (3:18): Really!? 本当に！？

Risa (3:19): Really, really. 本当に、本当に。

Interviewer (3:21): So the government... You mean the Japanese government didn't contact (you about the marriage)? じゃあ政府が...つまり日本政府が（その結婚について）何も連絡してこなかったということですか？

Risa (3:24): Yeah. そうです。

Interviewer (3:25): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Risa (3:26): (My aunt said to me,) "It's imitation like, um, marriage... Imitation marriage, then go to Japan." (I said,) "Ah, yeah, I try it." (叔母が私に) 「これは形だけの、ええと、結婚...偽装結婚みたいなものだから、それで日本に行きなさい」って言って、（私は）「ああ、うん、やってみる」って言いました。

Interviewer (3:38): Oh, okay. ああ、なるほど。

Risa (3:40): I said, my aunt, "Yes, I try it to go to in Japan." 叔母に「うん、日本に行くためにやってみるよ」って言ったんです。

Interviewer (3:43): So, so, uh, you went down to the *shakusho*, the city hall, and...? それで、ええと、市役所かどこかに行って...?

Risa (3:47): No, no. いいえ、いいえ。

Interviewer (3:49): Oh, really? え、本当ですか?

Risa (3:51): Yeah. Soon (very quick process)... Only one sign only. はい。すぐに（すごく早い手続きで）...サインをひとつ書いてただけでした。

Interviewer (3:54): Really? 本当に?

Risa (3:55): Yeah. はい。

Interviewer (3:56): So, so legally, so *hōritsutekini*, you, you were married? ということは、法的に、つまり法律的に、あなたは結婚していたということですか?

Risa (4:02): Married, but imitation. 結婚していました、でも形だけです。

Interviewer (4:03): Imitation marriage. 偽装結婚ですね。

Risa (4:04): Yes. はい。

Interviewer (4:05): Oh, okay. ああ、わかりました。

Risa (4:06): We have a production called talent, but an imitation marriage. タレントを呼ぶプロダクションがあるんですけど、でも偽装結婚なんです。

Interviewer (4:07): Ah, to get the visa? ああ、ビザを取るために?

Risa (4:08): Yeah. そうです。

Interviewer (4:18): I see. Oh, okay. So, then, uh, so when you first came to Japan, you were very young, 17. なるほど、わかりました。それで、ええと、最初に日本に来た時はとても若くて、17歳だったんですね。

Risa (4:25): Yeah, 17. I don't know what is that (I didn't know anything). はい、17歳です。それが何なのか（何も）分かっていませんでした。

Interviewer (4:29): Yeah. So, what was your first, uh, what was your first impression of Japan when you came? そうですね。それで、日本に来た時、最初の印象、ええと、日本をどう思いましたか?

Risa (4:36): You (I) came, uh, first... 最初に来た時は、ええと...

Interviewer (4:38): Like, what did you think when you first came to Japan? つまり、初めて日本に来た時、どう感じましたか?

Risa (4:41): I think, uh, I want to work hard for my family. 家族のために一生懸命働きたい、と思いました。

Interviewer (4:44): Right. そうですね。

Risa (4:44): My mind is, I wa, I want to work hard. 心の中は、とにかく一生懸命働きたいっていう気持ちでした。

Interviewer (4:51): And so, Japan and the Philippines, did you find, you know, Japan and the Philippines are the same or very different? それで、日本とフィリピンですが、同じだと感じましたか、それとも大きく違っていましたか？

Risa (5:01): Uh, different. ああ、違いました。

Interviewer (5:04): So, what kinds of things were different? 例えば、どんなところが違っていましたか？

Risa (5:12): In work, in food? Anything (everything) different. 仕事も、食べ物も？何もかも（すべてが）違いました。

Interviewer (5:16): Everything different. すべてが違っていたんですね。

Risa (5:17): Yes. はい。

Interviewer (5:15): Uh, so, uh, somebody from the Philippines told me that in the Philippines, family is most important. ええと、それで、あるフィリピン出身の方から聞いたのですが、フィリピンでは家族が一番大切だそうですね。

Risa (5:22): Yes. It's true. はい。本当です。

Interviewer (5:23): So, is, is, is that the same here in Japan? それは、ここ日本でも同じだと思いますか？

Risa (5:28): Ah, Japan, important, but not in the family. Japan is most important is work, not a family, I think. ああ、日本も（家族を）大切にしますが、家族が一番ではないですね。日本で一番大切なのは仕事で、家族ではないと思います。

Interviewer (5:41): Interesting. 興味深いですね。

Risa (5:42): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:43): So, you know, work is important, too, yeah, but family is also important. もちろん仕事も大切ですけど、家族も同じように大切ですね。

Risa (5:47): Yes. はい。

Interviewer (5:48): But you're saying like the family-work balance is different? でも、家族と仕事のバランスが違うということですか？

Risa (5:51): Balance, yeah, but different, uh, culture is different. バランスもそうですけど、やっぱり違う、ええと、文化が違いますね。

Interviewer (5:57): Oh, okay. ああ、なるほど。

Risa (5:58): Yes. はい。

Interviewer (5:59): Um, so when you first came, did you come to Kumamoto? ええと、最初に日本に来た時は、熊本に来たのですか？

Risa (6:00): No. Nagoya City. いいえ。名古屋市です。

Interviewer (6:01): Nagoya. The big city! 名古屋。大都市ですね！

Risa (6:02): Big city. 大都会です。

Interviewer (6:03): Wow, so at first, uh, um, what were some, what were some difficult things to get used to (in) Nagoya city for you? わあ、では最初は、ええと、名古屋の街で慣れるのが大変だったことは何かありましたか？

Risa (6:24): Nagoya, I don't know (anything about the city). I don't know how to be, how to start, because I don't know how Japanese culture, food, yes... 名古屋のことは（街のことも何も）分かりませんでした。どうすればいいのか、どうやって始めればいいのか分かりませんでした。日本の文化も食べ物も、そう、何も知らなかったのも...

Interviewer (6:39): Sure, so shopping? 確かに。では、買い物などは？

Risa (6:40): Shopping. I had no money. 買い物ですね。お金がありませんでした。

Interviewer (6:41): Right. そうですよ。

Risa (6:42): Yes, I have no money. My, my master gave me three, thirty-thousand-yen, *san-man yen*. はい、お金がなかったんです。私の、雇い主が3枚、3万円、3万円をくれました。

Interviewer (6:54): For one...? それは1...?

Risa (6:55): For one week. 1週間分です。

Interviewer (6:56): One week. 1週間。

Risa (6:57): One week. 1週間です。

Interviewer (6:58): Oh, okay. So, so, so not that much money a month. ああ、なるほど。ということとは、1ヶ月にするとそんなに多くのお金ではないですね。

Risa (7:00): Yes, you can buy food, little clothes. はい、食べ物と、少しの服が買えるくらいです。

Interviewer (7:04): Okay. So, when you came, did you think you would make more money? わかりました。では、日本に来た時は、もっとたくさんのお金を稼げると思っていましたか？

Risa (7:10): I think if I can work, I can buy anything and (earn) more money. 働けば何でも買えるし、もっとお金（を稼げる）と思っていました。

Interviewer (7:21): Right. But you found actually you, you weren't making as much money as, as you thought? そうですよ。でも実際には、思っていたほどお金を稼げていないと気づいたのですか？

Risa (7:26): I think *hachi-man yen* (a month). *Hachi-man yen?* Eighty-thousand yen in one month. Uh, it's okay. 確か 8 万円 (1 ヶ月に) だったと思います。8 万円？1 ヶ月に 8 万円です。ええと、大丈夫でした。

Interviewer (7:37): Oh, okay. ああ、そうですか。

Risa (7:38): Everything is free, food, *denki* lights. すべて無料でした、食べ物も、電気代も。

Interviewer (7:39): Sure, place to live? なるほど、住む場所も？

Risa (7:42): Anything (everything) free. 何もかも (すべて) 無料でした。

Interviewer (7:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Risa (7:49): So, that's why, uh.... だから、ええと.....

Interviewer (7:50): So, actually you, you were happy with the money at first. ということは、最初は実際そのお金で満足していたんですね。

Risa (7:52): Yes, (when) I got the money, I thought, “Oh wow!” I got (the money, and then sent) in Philippines, sending money. はい、(お金をもらった時は)「わあ、すごい！」って思いました。(お金を)もらって、それからフィリピンへ、仕送りをしていました。

Interviewer (7:57): Really? So, the first money you got, you sent back? 本当ですか？じゃあ、最初に手にしたお金を実家に送ったんですか？

Risa (7:59): First money, yeah. 50,000 yen monthly. 最初のお金、そうです。毎月 5 万円。

Interviewer (8:00): Oh, wow. So, how much money, you know, how much money do you need to live in the Philippines? Like 50,000 yen a month, is that enough to...? うわあ、すごいですね。では、フィリピンで暮らすには、だいたいどれくらいのお金が必要なんですか？月に 5 万円というのは、十分に...？

Risa (8:12): It's not, uh, yes, it's enough. 十分では、ええと、はい、十分です。

Interviewer (8:14): Oh, okay. So, you're really helping (your family)? ああ、なるほど。じゃあ、本当に(家族を)助けていたんですね？

Risa (8:17): Yes, my family. はい、家族を。

Interviewer (8:18): Oh, wow. Oh, okay. Uh, so, you were in Nagoya, uh, what was your job? What were you doing in Nagoya? うわあ、すごい。ああ、わかりました。ええと、それで、名古屋にいた時の仕事は何だったのですか？名古屋では何をしていたのですか？

Risa (8:27): Entertainer in club. Entertainer, *omise de*. クラブのエンターテイナーです。エンターテイナー、お店で。

Interviewer (8:33): Okay. So, uh, you were the first entertainer that I've interviewed. なるほど。ええと、私がインタビューした中で、あなたが初めてのエンターテイナーです。

Risa (8:40): Really? 本当ですか？

Interviewer (8:41): Uh, what were the good points or the bad points of that job? ええと、その仕事の
良い点や悪い点はどんなところでしたか？

Risa (8:43): The good (point) is you have money, and the bad is overwork because 8 p.m. in the evening
and the morning is 4 a.m. (So you can) not sleep earlier. 良い（点）はお金がもらえることで、悪い
（点）はオーバーワーク（働きすぎ）なことです。夜の 8 時から朝の 4 時までなので。（だから）
早く寝ることができません。

Interviewer (9:03): So, you, you basically work nights? ということは、基本的には夜のお仕事なん
ですね？

Risa (9:07): Yeah. はい。

Interviewer (9:08): Every night. 毎晩。

Risa (9:09): Yes. はい。

Interviewer (9:10): Do you get a day off? お休みはありますか？

Risa (9:10): I have a day off in one week, one day. 1 週間に 1 日、休みがあります。

Interviewer (9:13): So, six days a week? ということは、週に 6 日ですか？

Risa (9:18): Yes. はい。

Interviewer (9:19): Nights, wow. And, uh, oh, okay. And was, uh, your, your bosses? Were your bosses
nice? 夜に、わあ。それで、ええと、なるほど。それで、ええと、上司の人は？上司の人は優
しかったですか？

Risa (9:26): My boss, uh, my boss? (He is) it's nice. 私の上司、ええと、ボスのことですか？（彼
は）優しかったです。

Interviewer (9:33): Good enough? 十分良かったですか？

Risa (9:34): Yeah. はい。

Interviewer (9:35): Okay. And, uh, customers? (How were the) customers? わかりました。それで、
ええと、お客さんは？お客さんはどうでしたか？

Risa (9:37): Customers, sometimes (makes a pained expression). So is *sukebe*. Touching, touching,
uh... お客さんは、時々（困った表情をする）。すごくスケベです。触ってきたり、触ってき
たり、ええと...

Interviewer (9:47): Dirty men? いやらしい男たちですか？

Risa (9:48): Oh, yeah. ああ、そうです。

Interviewer (9:49): Yeah, yeah. Oh, okay, okay, uh. So, how, uh... (microphone comes unpinned)...
Yeah, if you want, you can just clip it on the collar, yeah, there you go. Uh, so how, how long did you
work in Nagoya? そうですね、そうですね。あ、わかりました、わかりました、ええと。
それで、どれくらい...（マイクが外れる）...あ、よければ襟のところに挟んでいただけます
か、あ、それで大丈夫です。ええと、それで名古屋ではどれくらいの期間働いていたのです
か？

Risa (10:02): Nagoya? Two years before I married. 名古屋ですか？結婚する前の2年間です。

Interviewer (10:07): Oh, okay, good, good. All right. And, uh, so you married a Japanese man? ああ、なるほど、良かったですね。わかりました。それで、ええと、日本人の男性と結婚されたのですか？

Risa (10:14): Yeah. はい。

Interviewer (10:15): Oh, okay. And, uh, so I've heard that Japanese men and, uh, Filipino men are a little bit different. ああ、そうなんですね。それで、日本人の男性と、ええと、フィリピン人の男性は少し違うと聞いたことがあります。

Risa (10:24): Yes. Little different. はい。少し違います。

Interviewer (10:25): What would you say are the, the biggest differences? 一番大きな違いはどこだと思いますか？

Risa (10:28): The Filipino (man) is sweet, sweetest. The Japanese (man) is coldest. フィリピン人の（男性は）優しいです、ものすごく優しい。日本人の（男性は）一番冷たいです。

Interviewer (10:36): Cold? 冷たい？

Risa (10:37): *Tsumetai.* ツメタイ。

Interviewer (10:38): Really? Even, even before you get married? 本当ですか？結婚する前、付き合っている時でもですか？

Risa (10:39): Yeah! はい！

Interviewer (10:40): Really? 本当に？

Risa (10:41): Really! 本当にです！

Interviewer (10:42): Not, not romantic? ロマンチックじゃないですか？

Risa (10:43): Not romantic. ロマンチックじゃないです。

Interviewer (10:44): No flowers? お花をくれたりもしない？

Risa (10:43): No flowers. お花もないです。

Interviewer (10:45): No flowers.... お花もなしですか....

Risa (10:46): Yeah. そうです。

Interviewer (10:47): Oh, no. Oh, okay. And then, uh, so tell us, how did you come to Kumamoto? あらまあ。ああ、わかりました。それから、ええと、どのようにして熊本に来ることになったのか教えてください。

Risa (10:55): Kumamoto? In 1999. 1999. 熊本ですか？1999年です。1999年。

Interviewer (10:59): Uh, so you moved with your husband? ええと、旦那さんと一緒に引っ越してきたのですか？

Risa (11:04): Yes. はい。

Interviewer (11:05): Oh, so Nagoya and Kumamoto, uh, that's a big change. ああ、では名古屋から熊本というのは、ええと、大きな変化ですね。

Risa (11:10): Yes. はい。

Interviewer (11:12): Um, how, how did... What do you think about that, that change? ええと、その変化について... どう思われましたか？

Risa (11:15): Change, Nagoya is big, big. “Ah, how about Yatsushiro?” “Yatsushiro? What? What is that?” 変化ですか、名古屋はすごく大きかったです。「あ、八代はどう？」って（言われて）、「八代？何？それ何ですか？」って。

Interviewer (11:21): Where is it on, on the map? Yeah. 地図のどこにあるんだろう、って感じですよ。

Risa (11:23): (In Yatsushiro,) “Where's the club?” (Pointing with her finger) “Here, here,” my husband told me. “Here, here.” (I said,) “Oh, really?” “*Ah sōka? Kokone.*” (laughing) (八代で) 「クラブはどこ？」って聞いたら、（指をさしながら）「ここ、ここ」って夫が言いました。「ここ、ここ」って。（私は）「え、本当に？」「あ、そうか？ここね」って（笑）。

Interviewer (11:33): So, so working at a club in Nagoya and working at a club in Yatsushiro, is that a big change? ということは、名古屋のクラブで働くことと、八代のクラブで働くことでは、大きな違いがありましたか？

Risa (11:42): Yeah, big change. はい、大きな違いでした。

Interviewer (11:44): Oh, so what, what is different? ああ、何が違っていたのですか？

Risa (11:46): Different? In Yatsushiro, I don't know who, who, who, no friends. 違いですか？八代には誰、誰、誰も知り合いがいなくて、友達がいませんでした。

Interviewer (11:48): Right, right. そうですよ、そうですね。

Risa (11:49): That time, no friends. その時は、友達がいなかったんです。

Interviewer (11:59): So in, in Nagoya, of course, you have, you have friends. 名古屋にいた時は、もちろん友達がいましたよね。

Risa (12:05): Lots of friends. たくさん友達がいました。

Interviewer (12:08): Oh, okay, okay. And, uh, so what about now? What are you doing now? ああ、なるほど、わかりました。それで、ええと、今はどうですか？今は何をされているのですか？

Risa (12:11): Now? Now, I'm picking in Matsuki (company). Yeah, picking, like liquor, *sake, sake*. 今ですか？今はマツキ（という会社）でピッキングをしています。そう、ピッキングです、お酒とか、酒、酒の。

Interviewer (12:25): Picking? ピッキングですか？

Risa (12:26): Picking, uh, barcode. Yeah, barcode. Picking. ピッキング、ええと、バーコードです。そう、バーコード。ピッキング。

Interviewer (12:31): I see. So, you're working like in a, in a factory? なるほど。では、工場のようなところで働いているのですね？

Risa (12:35): Factory style. Yes. 工場みたいなスタイルです。はい。

Interviewer (12:36): Oh, okay. And so, uh, that's a big change, working in a factory and working in a club, uh... ああ、なるほど。それにしても、工場で働くこととクラブで働くことでは、大きな違いですね、ええと...

Risa (12:45): Different. 違います。

Interviewer (12:46): So, which, which do you, which do you, which do you like more? それで、どちらのほうが、どちらのほうがより好きですか？

Risa (12:49): I think picking. Picking *ga ii*. ピッキングの方だと思います。ピッキングがいい。

Interviewer (13:03): Oh? Why is that? へえ？それはどうしてですか？

Risa (13:05): Because, *amari shabaranai, okyakusan*. (I don't have to speak with customers like I did at a club). *Iro iro shaburu...* ah, *nemui... shaberu...* ah... だって、あまりしゃべらない、お客さん。(クラブの時のようにお客さんと話さなくていいので)。いろいろしゃぶる...あ、ねむい...しゃべる...あ...

Interviewer (13:07): So, so... *Okyakusan to shaberunoga kitsui desuka?* (Was is hard work talking with customers?) ということは、ええと... お客さんとしゃべるのがキツイですか？

Risa (13:08): *Kitsui*. (It's tough). キツイ。

Interviewer (13:09): *Kitsui yo ne*. (Sounds tough). キツイよね。

Risa (13:15): So, so, so (Yes, yes, yes). *Amari nomasenai hito mo iru deshō. Ah, nodo ga kawaita.* (Some men won't buy you drinks. "Ah, my throat's dry!") *Shaberu, shaberu bakari.* (They just talk and talk.) そう、そう、そう。あまり飲ませない人もいるでしょう。あ、のどが渴いた。しゃべる、しゃべるばかり。

Interviewer (13:20): *Watashi ha, kurabu ni itta koto ga nai kara hontō ni wakaranai desu. Donna kanji nano kanna? Ma, itte miyō kana.* (I've never been to a club, so I don't know. What's it like? Maybe I'll go.) 私は、クラブに行ったことがないから本当にわかりません。どんな感じなのかな？ま、行ってみようかな。

Risa (13:25): *Itte mite kudasai.* (Please try and go.) 行ってみてください。

Interviewer (13:26): *Tsurete.* (Take me.) 連れて。

Risa (13:27): *Tsurete iku.* (Sure, I'll take you.) 連れて行く。

Interviewer (13:28): *Sore de hitori de ikenai.* (I can't go by myself.) それで一人で行けない。

Risa (13:29): *Hitori de iiyo.* (It's fine to go by yourself.) 一人でいいよ。

Interviewer (13:30): *Hitori de iku jishin ga naiyo. Hatsukashi.* (I don't have enough confidence to go by myself. I'm embarrassed.)... So, um, I have just some, uh, some general questions, you can tell me any answer that you want. But, uh, you know, you came to Japan when you were very young, and I'm

sure some things were difficult, some things were hard. What advice would you give for other foreigners who want to come and live in Japan? What, what advice would you give them? 一人で行く自信がないよ。恥ずかしい。...ええと、では、ちょっと一般的な質問をいくつかさせてください。どんな風に答えていただいても大丈夫です。でも、あなたはとても若い時に日本に来られて、きっと大変なことや辛いこともあったと思います。日本に来て暮らしたいと思っている他の外国人に対して、何かアドバイスはありますか？どんなアドバイスをあげたいですか？

Risa (14:09): I think, don't give up your dreams. Don't give up your dreams, then don't make your head big. Only, always... (makes a humble gesture with her head). (Be) nice to people. 夢を諦めないことだと思います。夢を諦めないで、それから頭を大きく（天狗に）しないことです。ただ、いつも...（頭を低くする謙虚なジェスチャーをする）。人に対して優しくすることです。

Interviewer (14:26): So, always be nice, so don't, don't get proud? つまり、いつも優しくして、威張ったり高慢になったりしないということですね？

Risa (14:36): *Sō, sō.* (Yes, yes.) そう、そう。

Interviewer (14:37): Don't... Get, get... Keep, keep a, a, a good attitude? 威張らないで...ずっと、ずっと良い態度を保つということですか？

Risa (14:38): Yes, but no, but, bad attitude, no. You're not go your dream if you have bad attitude. はい、でも、悪い態度はだめです。悪い態度をとっていたら、夢は叶いません。

Interviewer (14:48): Right, right. So, like, always, always smile. そうですよ、そうですよね。だから、いつも、いつも笑顔でいること。

Risa (14:52): Yes. はい。

Interviewer (14:53): So, even inside you feel sad, outside (you should smile)? たとえ心の中が悲しくても、表向きは（笑顔を作る）？

Risa (14:54): Yes. はい。

Interviewer (14:56): Oh, okay. Uh, how important is, uh, is learning Japanese to live in Japan? ああ、なるほど。ええと、日本で暮らす上で、日本語を学ぶことはどれくらい大切ですか？

Risa (15:02): It is important to you, to learn Japanese. Kanji, katakana... Kanji a little more only. Katakana, hiragana... 日本語を学ぶことは、あなたにとって大切なことです。漢字、カタカナ... 漢字はほんの少しだけですけど。カタカナ、ひらがな...

Interviewer (15:23): Learning to speak? 話せるようになることですか？

Risa (15:24): Yes. はい。

Interviewer (15:25): So, when you came to Japan, did you speak any Japanese? では、日本に来た時は、日本語は何か話せましたか？

Risa (15:27): A little. 少しだけ。

Interviewer (15:29): A little? So you studied? 少しだけ？では勉強したのですか？

Risa (15:30): *Aisatsu*, greetings only, like *ohayō gozaimasu*, *konban wa* only. 挨拶、挨拶だけです。
「おはようございます」とか「こんばんは」だけ。

Interviewer (15:34): But if you work at a club, maybe you, you get lots of practice. でも、クラブで働いていると、もしかしたらたくさん練習する機会がありますよね。

Risa (15:42): Yes, practice. はい、練習になります。

Interviewer (15:43): It's a good point. それは良い点ですね。

Risa (15:44): That's why at that time, I had note. Note, note, notebook. Make a notebook. The customer said, I'm written, and that's the, "What's the meaning that?" Then, "Ah, I see." だからその当時、私はノートを持っていました。ノート、ノート、ノートブックです。ノートを作ったんです。お客さんが言ったことを書いておいて、「それってどういう意味？」って（聞いて）。それで「ああ、なるほど」って。

Interviewer (15:59): So, you studied, you were studying? じゃあ、勉強していた、勉強されていたんですね？

Risa (16:03): Yes. はい。

Interviewer (16:04): Good for you. 素晴らしいですね。

Risa (16:05): Self-study. 独学です。

Interviewer (16:06): Maybe it's better than the YMCA Japanese school, I think, you know, I think... I... Yeah, I, I, I paid lots of money to learn Japanese, you got paid money, you learned. You're smarter than me. YMCA の日本語学校とかよりも良いかもしれませんね。私は...そう、私は日本語を学ぶためにたくさんのお金を払いましたが、あなたはお金をもらいながら学んだわけですから。あなたの方が私より賢いですね。

Risa (16:25): I see. なるほど。

Interviewer (16:26): Yeah, okay. Well, uh, what... So, so what advice would you give to people coming to Japan, you know, (your advice is) don't give up your dream, good attitude, be nice. Um, what advice would you give to Japanese people? So now many people are coming from other countries, what, what, what, what advice would you give to Japanese people? はい、わかりました。さて、ええと、日本に来る人へのアドバイスは「夢を諦めないこと、良い態度、優しくすること」ですね。では、日本人の人々へのアドバイスはありますか？今、色々な国からたくさんの方が来ていますが、日本人に対しては、どのようなアドバイスをあげたいですか？

Risa (16:51): Japanese, what advice? Be kind. 日本人に、どんなアドバイスですか？優しくすることです。

Interviewer (16:52): Be kind? 優しくすること？

Risa (16:53): Be kind, I advise. Advice, what advice? 優しくすること、それが私のアドバイスです。アドバイス、どんなアドバイスかな？

Interviewer (16:55): Or what do you want to tell Japanese people, you know, about getting, getting along with people from other countries? あるいは、他の国から来た人たちとうまくやっていくことについて、日本人に伝えたいことは何かありますか？

Risa (17:27): What advice? どんなアドバイスがいいかな？

Interviewer (17:28): Yeah. *Nihonjin no katagata ni itai koto.* (Something you want to say to Japanese people.) そうです。日本人の方々に言いたいこと。

Risa (17:29): *Itai kotone...* (Something I want to say...) 言いたいことね...

Interviewer (17:30): *Ma, kara takusan no kuniguni kara, korekara takusan no gaikokujin ha kimasune. Nihonjin ni nanka shitte hoshii koto toka, shite hoshi koto toka, arimasuka?* (From now many non-Japanese will come. (As a non-Japanese,) is there something that you want Japanese to know or what them to do?) ま、からたくさんの国々から、これからたくさんの外国人は来ますね。日本人に何か知ってほしいこととか、してほしいこととか、ありますか？

Risa (17:48): Advice. What advice... (I'm drawing a) blank. アドバイス。どんなアドバイスだろう... (頭の中が) 真っ白です。

Interviewer (17:51): Yeah, yeah, sorry, that wasn't one of my questions on the sheet there. Yeah, okay. Well, uh, just a couple, a couple of more questions. Um, first of all, uh, if I ask you, you know, what do you like about Japan, what do you not like about Japan, what would you say? Like anything okay, things you like, things you don't like. ああ、そうですね、ごめんなさい、手元の質問シートにないことを聞いてしまいました。はい、大丈夫です。では、あとほんの2、3問だけ質問させてください。ええと、まず、もし「日本の好きなところと、好きじゃないところは何ですか」と聞かれたら、どう答えますか？何でも構いません、好きなこと、好きじゃないこと。

Risa (18:15): Sometimes culture. 時々、文化（のこと）です。

Interviewer (18:19): Okay. For, for, for example? なるほど。例えば？

Risa (19:00): For example, for example... “*Kore dame,*” *toka “dame ne.” Tatoeba ne, ashi... ashi... taberu deshō.* Philippines *ha* okay. (*Nihon deha*) *sore dame.* To *geppu.* *Geppu.* *Sore dame nanka iu yo ne.* (“You can’t do this.” “You can’t do it.” For example, feet... feet... you eat, right? In the Philippines, it’s okay (to eat animal’s feet). In Japan, you can’t do it. And burping. Burping. They tell you that you can’t do that.) 例えば、例えば... 「これダメ」とか「ダメね」って。例えばね、足...足...食べるでしょう。フィリピンはオッケー。（日本では）それダメ。と、ゲップ。ゲップ。それダメなんか言うよね。

Interviewer (19:02): *De mo, men wo susuru koto ha daijyōbu.* (And yet, it’s okay to slurp noodles.) でも、麺をすすすることは大丈夫。

Risa (19:05): *Hontō ha Philippine ha, “Ah, kamasama, arigatō (burp).”* (Actually, in the Philippines, “Thank you god!” then burp.) 本当はフィリピンは、「あ、神様、ありがとう（ゲップ）」。

Interviewer (19:09): Ah, *to iu imi?* (Ah, that’s what it means?) あ、という意味？

Risa (19:12): “Thank you for the meal.” *Nihon ha zettai dame.* (In Japan, you must never do.) 「ご飯をありがとう」って。日本は絶対ダメ。

Interviewer (19:13): *Zettai dame desu yo ne.* (Yeah, you can’t ever do it.) 絶対ダメですね。

Risa (19:14): *Gyōgi warui.* (It’s bad manners.) 行儀悪い。

Interviewer (19:19): *Ah, naru hodo.* (Ah, I see.) あ、なるほど。

Risa (19:20): Philippine *ha okay. Kamisama arigatō.* (In the Philippines, it's okay. "Thank you god!")
フィリピンはオッケー。神様ありがとう。

Interviewer (19:21): Right, right. *So... So, so ne. Yappari, nihon no yarikata ha chotto katai tokoro arimasu ne.* (Yeah, the Japanese way of doing things is a little strict, isn't it?) そうですね、そうですね。だから...そう、そうね。やっぱり、日本のやり方はちょっと硬いところありますね。

Risa (19:28): *Desu yo ne.* (That's right.) そうですね。

Interviewer (19:29): *Rūru ha ōi to yoku hito ha iimasu.* So, is that true? Like, are there more rules in Japan than in the Philippines? ルールは多いとよく人は言います。それで、それは本当ですか？例えば、フィリピンよりも日本の方がルールが多いですか？

Risa (19:35): Yeah, it's true. はい、本当です。

Interviewer (19:36): Like (in Japan it's always,) "No, no, no, no, no, no." But it's okay (for you to live here)? Uh, okay. Uh, what about things, things you like? Anything you like about Japan? いつも「ダメ、ダメ、ダメ、ダメ」って感じですよね。でも（ここで暮らすのは）大丈夫ですか？ええと、わかりました。では、好きなこと、好きなものはどうですか？日本について何か好きなものはありますか？

Risa (19:50): Japan things? Almost like (all the food) food. 日本のものですか？ほとんど（すべての食べ物）食べ物ですね。

Interviewer (19:53): Yeah, the food. ああ、食べ物。

Risa (19:54): Food. I like food, Japan. 食べ物です。日本の食べ物が好きです。

Interviewer (19:56): Yeah. Japanese food is good, yeah. And, you know, are you happy, are you happy with your work? そうですね。日本の食べ物は美味しいですよね。それで、今は仕事に満足していますか？幸せですか？

Risa (20:03): Right now? Yes, I'm happy right now. 今ですか？はい、今は幸せです。

Interviewer (20:05): Good, good, okay. Uh, what about the future for you? What are, what are your plans for the future? 良かった、良かったです。ええと、これからの将来についてはどうですか？将来の計画などは何かありますか？

Risa (20:11): Plans? Plans... I think if I had not worked in Japan, I go to the Philippines. 計画ですか？計画...もし日本で働かなくなったら、フィリピンに帰ると思います。

Interviewer (20:25): Oh, okay. So, in the future... ああ、なるほど。では将来は...

Risa (20:29): In the future... 将来は...

Interviewer (20:30): So do you, in the future, you plan... ということは、将来は、どのような計画を...

Risa (20:31): *Nenkin seikatsu de.* (Live off my pension.) 年金生活で。

Interviewer (20:32): Right, right, right. So, you know, people ask me, "When are you going to Canada?" and I always think, "What a strange question." Like, my life is here, my family is here. You

know, I don't have a life in, in Canada. But then I think about it and I think, "Yeah," you know, "I feel, I feel comfortable in Canada." You know, I, I feel comfortable in Japan, but I, you know, like, Canada is where I grew up, you know, I feel, I feel warm and, and, and comfortable in Canada. *Hontō ha samui kedo ne.* (Actually, the weather's very cold.) そう、そう、そう。あのね、私もしょっちゅう「いつカナダに帰るの？」って聞かれるんですけど、いつも「変な質問だな」って思うんです。だって、私の生活はここにあるし、家族もここにいますから。カナダに私の生活があるわけではないんです。でも、よくよく考えてみると、「確かに」とも思うんです。「カナダにしていると落ち着くな」って。日本にいても居心地はいいですけど、でもやっぱりカナダは自分が育った場所だから、カナダにしていると温かみというか、すごく安心した気持ちになれるんです。本当は（気候が）寒いけどね。

Risa (21:17): Because (Canada's) your real country. (カナダが) あなたの本当の国だからですよ。

Interviewer (21:18): Cause it's... Yeah, you know, *umareta tokoro ha tokubetsu yo ne.* (The place you were born is special, right?) So is that, you know... So I think some people would hear like, like, "Oh, you work in Japan and then you go back to the Philippines (i.e., you're just here to make money)." But to me that seems really natural, you know. Uh, are... Do you feel like when you go, when you go back to visit the Philippines, you know, do you feel different than when you feel in Japan? だって...そう、やっぱり生まれたところは特別よね。だからそれって...例えば、ある人が「ああ、あなたは日本で働いて、それからフィリピンに帰るんだね（つまり、お金を稼ぐためだけにここにいるんだね）」という風に聞くとします。でも私にとっては、それってすごく自然なことに思えるんです。ええと、それで...フィリピンに里帰りする時、日本にいる時とは違う気持ちになりますか？

Risa (21:43): Yeah, it's different. はい、違います。

Interviewer (21:46): So, like, how, how do you feel? Like, your feelings in the Philippines and your feelings in Japan, like, how are they different? それは、どんな風を感じるのですか？フィリピンにいる時の気持ちと日本にいる時の気持ちは、どのように違うのでしょうか？

Risa (21:54): Different? Philippines, "Ah, home!" My hometown. Like, Philippines, um... *iroiro kangaeru... shiharai toka, iroiro ne. Philippines dattara, nanimo kangae, amari shinakutemo ii.* (Think about various things... Like, how to pay... Various things. In the Philippines, you don't really have to think about how to do these things.) 違いですか？フィリピンだと、「あ、我が家だ！」って。私の地元。フィリピンだと、ええと...いろいろ考える...支払いとか、いろいろね。フィリピンだったら、何も考え、あまりしなくてもいい。

Interviewer (22:20): *Kangaenakutemo seikatsu dekimasu.* (You don't have to think about these things to live your life.) 考えなくても生活できます。

Risa (22:22): *Desu.* (Yes.) です。

Interviewer (22:23): Yeah, you know... そうですよ...

Risa (22:24): Yeah, like, Japan... *iroiro.* そう、なんていうか、日本だと...いろいろ（あります）。

Interviewer (22:25): Yeah, you know... I, I had, um, uh, I had a telephone call, uh, on Friday, and *denwa de hanasu no ga, watashi ha kekkyoku dōshitemo umaku ikanai. Nanka keigo ga tsukawaretari to ka "nani itte iru ka," kekkyoku umaku ikanakatta to ka.* (When I talk on the phone, it never seems to go right. They use polite language or something, and I can't understand what they are saying. In the end, it just never goes smoothly.) In Canada, I never have that problem, you know. Same with, you know,

talking in Tagalog on the phone is no problem. そうなんですよ...私は金曜日に、ええと、電話がかかってきたんですけど、電話で話すのが、私は結局どうしても上手くいかない。なんか敬語が使われたりとか「何言っているか、」結局上手くいかなかったとか。カナダにいる時はそんな問題は絶対に起きないんですけどね。同じように、あなたも電話でタガログ語で話すのは何の問題もないですよ。

Risa (22:52): No problem, yeah. 何の問題もないです、はい。

Interviewer (22:53): In Japanese, it's hard. 日本語だと難しいですよ。

Risa (22:56): It's hard, yes. 難しいです、本当に。

Interviewer (22:57): Oh okay. Well, uh, that's all the questions I think I have for today. Thank you so much for doing this, Risa. ああ、そうですね。さて、ええと、今日の質問はこれで全部です。リサさん、インタビューに応じてくれて本当にありがとうございました。

Risa (23:07): Thank you. ありがとうございました。